Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 8

Artikel: Il faut savoir se débrouiller !... : (patois vâdais)
Autor: A.M.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-230991

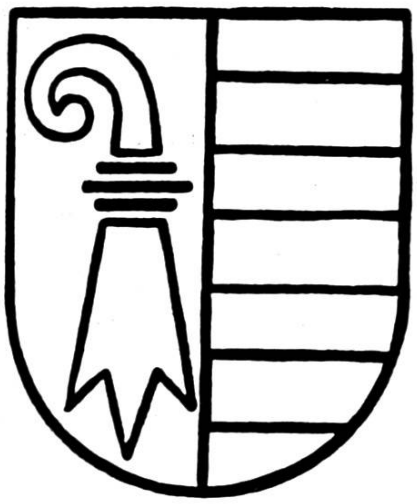
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Belle activité des patoisants jurassiens

L'Amicale des patoisants des Clos-du-Doubs, présidée par le dynamique Joseph Badet, de Saint-Ursanne, a enregistré un triomphe à Porrentruy, où sa grande soirée patoisante groupa près de 500 participants.

Le clou de la soirée était la comédie *Trâs Aidjôlats*, de Marcel Chapatte, tirée de certaines phases de la mobilisation. La pièce fut jouée à la perfection par des acteurs qui surent faire ressortir la richesse et la saveur du vieux parler jurassien.

Cette représentation théâtrale fut entrecoupée d'histoires, de bons mots et de chansons en patois qui remportèrent le plus grand succès auprès des spectateurs aussi enthousiastes que nombreux.

La soirée patoisante du « *réton* » *des Clos-du-Doubs* était placée sous les auspices de la Société jurassienne d'émulation, dont les remerciements furent apportés par le président central Rebetez. Elle servit à la double cause du patois et de la richesse artistique du Jura, puisque le bénéfice sera consacré à la restauration de l'antique église-abbatiale de Bellelay.

Bravo et merci à M. Badet et à tous ses amis !

L'Amicale des patoisants jurassiens de Saint-Ursanne n'est pas la seule à faire de la bonne ouvrage. On sait que l'Amicale *Les Beutchïns*, de Bienne, travaille à l'étude comparative du vocabulaire des divers parlers du Jura. Quant à celle de la Vallée de Delémont, sa dernière assemblée a été une réussite totale, puisqu'elle a réuni 180 participants.

* * *

Nous tenons à remercier vivement la presse jurassienne pour le bon accueil qu'elle réserve toujours au patois. *Le Jura* et *Le Pays*, de Porrentruy, publient régulièrement les communiqués des amicales et des articles signés Joseph Badet, Jules Surdez, etc. *Le Démocrate*, de Delémont, a consacré des articles aux amicales de Bienne et de Delémont. Enfin, *Le Jura libre* ouvre chaque semaine ses colonnes à une chronique patoisante de M. Simon Vatré.

C. M.

Il faut savoir se débrouiller !...

(Patois vâdais)

Çâ bïn so qu'é saiyu faire enne baîchate de Borgnon. Comme y entrè dains sè quarantainne d'année èpeu qu'y n'èvèp'inco trovè è s'mairiè, y musé longtemps po sèvoi comment y porrait faire po trovè ïn aimoireux, poche qu'y t'niè bïn de s'mairiè aivin que se feuche trop taie !

Aipré avoi bïn mèyurie son aiffaire, y allè trovè l'tiurie en pueraint èpeu y'i

— Mon Due, Monsieur l'chire, s'vôs saivïns ço qu'mâ airrivè çte maitnèe, y n'ôjerô vos l'dire, épeu de puerè, de puerè che bïn qu'le véye tiurie en eut bïn pidie.

— Yè, quâ-ce qu'è yé d'che croye qu'è yi d'maindé, poqu'te puereuche d'lè soerte ?

— Eh bïn voici, y'i réponjé lè Mélanie. Comme y aivô botè quéqusous d'enne sens, y m'seus décidèe d'lés portès en lè Caisse d'Epargne, de ç'te faiçon, qu'y m'seus dit, y empètchrô â moin de v'ni me lés dérobès.

Y boté donc die mille francs dains mè boche, èpeu y seus pèrti contre D'lémont.

Tient y feut d'vain l'guichet d'lè Caisse d'Epargne, y eut bé tiuere mè boche, y n'lèvô pu ! Mon Due, qu'é l'aiffaire, y l'aie chûrement peudju en tch'mïn. Comment porôye faire po lè r'trovèe, Monsieur le tiurie ?

Aipré aivoi musè ïn moment, le bon véye tiurie y'i diét :

— Ecoute, Mélanie, nos v'lan faire comme ço-ci : y veux ainnoncie lè tchose demain duemoine, chu lè tchoiyire, en praiyaint ç'tu que l'airé r'trovée de t'lè raopportèe, èpeu que te y veux bèyie ïn bon trïngelt.

Çoli s'péssét comme en l'aivèe décidè. Mains djé l'yundé tot â maitïn, note Mélanie allé trovè l'chire en y'i diant :

— Monsieur le tiurie, s'vôs saivïns comme y seus contente, y è r'trovè mè boche, y l'èvô rébièe chu note crédence, tos les sous étïnt li, vôs v'lè bïn aivoi lè bontè d'ainnoncie duemoine que vïnt que mè boche â r'trovèe aivô tot sè cont'nainche.

Le tiurie faisè l'nécessaire, che bïn que yundé èpré, pe moins de troès aimoireux se présentennent tchie lè Mélanie, en musaint tot ço qu'è porrïn faire aivô les die mille francs qu'étïnt dains ç'te boche.

Çoli allé che bïn que dous mois èpré lè Mélanie s'mairiè aivô l'Georges, le pu bé è peu l'pu djuene !

Enne fois qu'è l'eunent péssè louete yune de miè, ïn maitïn le Georges dié en sè fenne :

— Çâ d'main lè foire de D'lémont, èpeu comme t'é inco ïn pô d'foin, s'y allô en lè foire po aitchtè enne vètche, çoli m'occuperait ïn pô, èpeu nos airïns di laissé, qu'en dite ?

— T'é régeon, y se bïn d'èccoè, y'i réponjé sè fenne.

Le land'main l'maitïn, note Georges se préparé po allè en lè foire. Tient è feut r'tchaindgie, en pièce de perti contre D'lémont po allè en lè foire, è s'trimbalè d'â l'poye en lè tieujène che bïn que sè fenne y'i diét :

— Ç'te veux allè en lè foire ça l'môment d'allè, sains çoli le mairtchie és bétes veut étre fini tient t'airriv'ré !

— Ç'té envie qu'y alleuche aitchtè enne vetche Mélanie, è te m'fâ bèyie des sous !

— Ecoute, y'i réponjé sè fenne, moi y è dèyu me cassè lè mèyeutche longtemps po trovaie ïn ezaie que m'édeuche è trovè ïn hanne, fais comme moi, entire-te comme te porré po trovèe enne vetche !

(Vos pensaies bïn qu'l'hichtoire d'lè boche n'tait qu'ïn truc d'lè Mélanie, y n'aivè péep'ïn sous.)

A. M.

Cté que n'aivaît pavou de ran

Vôs saîtes que lés servantes de tiures daint aivoi lo tieûsain de tote lai mâjon dâs lai tiaîve djainqu'â dyenie. C'ât churement po çoli que tot ât aidé chi bïn en oûedre. Mains ïn cô ou l'âtre è y'en é que virant mâ, chi bïn que dains lés âtres méties. In bon véye tiurie qu'en aivaît einne novèlle, trové que son vïn béchaît bïn pus vite qu'aivô l'âtre servante. Tiaind èl aivaît embâtchie, è s'était dje dit, en voiçi einne que se n'réchâve pe churement lai gairgate ran qu'aivô dés franmaidgeats ou bïn d'lai sâdgeatte, poche qu'èlle aivâit einne boinne maireûle.

In djo qu'èlle n'était pe li, lo bon véye tiurie chneûqué chi bïn pai lai tiaîve, qu'è trové lai coitchatte, laivou èlle coitchaît son varre. Mains c'était ïn hanne que n'peurdgeaît djemaîs son saing-fraid, è s'diét. I yi veux faîre è pavou, craibïn qu'èlle ne veut pus aivoi soi. E côllé einne imaîdge di Bon-Dûe dedôs l'varre, en musaint que çoli feraît ïn pô djèt en sai servante. Lo premîe cô qu'èlle erdéchendét en lai tiaîve, bïn chur qu'èlle allé dedôs l'poula rempiâtre son varre. Tiaind èlle en eût vudie lai moitîe, èlle voiyét l'Bon-Dûe. Bïn chur qu'èlle feût oblidgie de r'pâre son çioûeçie, mains èlle ne vegnét pe traibi. En r'yevaint son varre po tassie l'réchte, èlle diét :

« Mon Dûe qui seus bïn aîje de vôs voûere dâs tot prés ! »